

普通高中课程标准实验教科书

英语

◎ 总主编 戴炜栋 吴友富
(全国外国语学校系列教材)

任意选修课系列

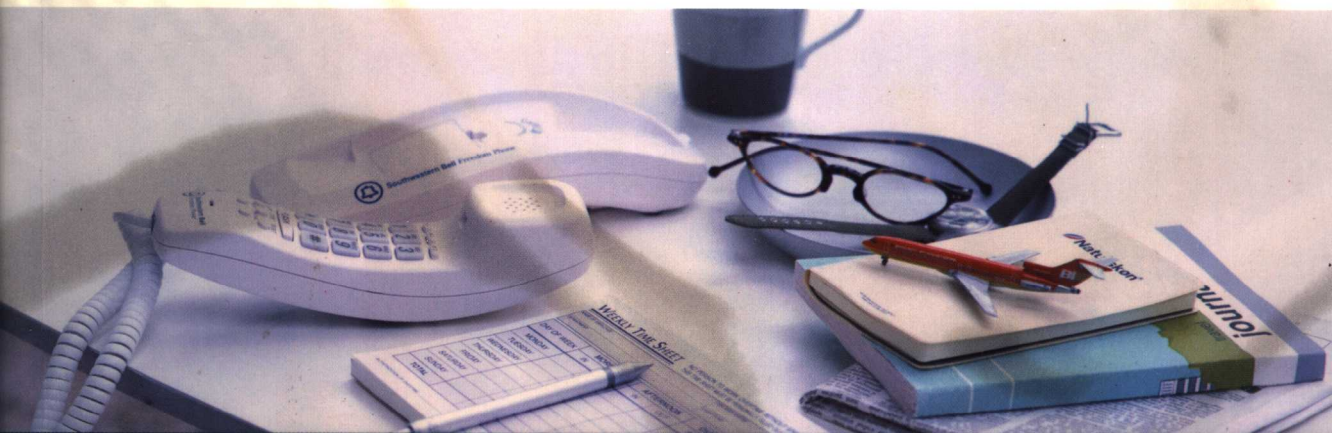
主编 虞建华

英汉初级笔译

学生用书

Student's Book

肖维青 编



A Coursebook of Translation Between
Chinese and English

W 上海外语教育出版社

普通高中课程标准实验教科书

英语

◎ 总主编 戴炜栋 吴友富

(全国外国语学校系列教材)

任意选修课系列

主编 虞建华

英汉初级笔译

学生用书

Student's Book

肖维青 编

A Coursebook of Translation Between
Chinese and English

图书在版编目(CIP)数据

英汉初级笔译(学生用书)/肖维青编.

—上海:上海外语教育出版社,2006

英语(全国外国语学校系列教材)任意选修课系列

ISBN 7-5446-0145-5

I. 英… II. 肖… III. 英语—翻译—高中—教材

IV. G634.411

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第067340号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 杭 海

印 刷: 上海出版印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 6.75 字数 142 千字

版 次: 2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 7-5446-0145-5 / G · 0081

定 价: 15.50 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

英 语

(全国外国语学校系列教材)

总主编 戴炜栋 吴友富

编委会名单 (以姓氏笔画为序)

- | | | | |
|-----|---------------------|-----|----------------------|
| 丁安仁 | 洛阳外国语学校 | 孔义川 | 保定外国语学校 |
| 王文龙 | 上海外国语大学双语学校 | 王全栓 | 太原外国语学校 |
| 王秀英 | 南昌外国语学校 | 王法明 | 兰州外国语学校 |
| 王建伟 | 成都外国语学校 | 王家祥 | 宁波外国语学校 |
| 王继慧 | 长春外国语学校 | 王 铮 | 常熟外国语学校 |
| 王瑞新 | 唐山外国语学校 | 毛 杰 | 郑州外国语学校 |
| 刘新来 | 广西师范大学附属外国语学校 | 刘淑云 | 济南外国语学校 |
| 刘世平 | 广东外语外贸大学
附属外国语学校 | 朱建国 | 上海外国语大学
附属浦东外国语学校 |
| 许永华 | 张家港外国语学校 | 杨云峰 | 云南大学附属外国语学校 |
| 杨能生 | 成都三原外国语学校 | 肖明华 | 成都实验外国语学校 |
| 张 玲 | 太原第二外国语学校 | 张裕云 | 重庆外国语学校 |
| 张奎文 | 天津外国语学校 | 林卫民 | 杭州外国语学校 |
| 郑 郁 | 临海外国语学校 | 周建民 | 乌鲁木齐外国语学校 |
| 赵建庭 | 西安外国语学校 | 赵继容 | 厦门外国语学校 |
| 段火香 | 九江外国语学校 | 郝又明 | 北京朝阳外国语学校 |
| 崔德明 | 上海外国语大学
附属外国语学校 | 尉小珑 | 北京西城外国语学校 |
| 龚国祥 | 深圳外国语学校 | 曹伦华 | 苏州外国语学校 |
| 董正璟 | 南京外国语学校 | 强新志 | 石家庄外国语学校 |
| 燕华兴 | 武汉外国语学校 | 燕玲春 | 长沙外国语学校 |

前言

21 世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征就是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下, 外语理所当然地成为人类进入 21 世纪的通行证, 是人类促进和平、繁荣经济、发展科技的重要工具。

一

全国第一批外国语学校诞生于 1963 年。随着我国改革开放的深入发展, 全国各地先后办起了不同类型的外国语学校。外国语学校的诞生, 为我国外语人才的培养、为我国经济建设的发展作出了积极的贡献。

外国语学校是具有专业性教育的学校。它以外语教学为特色, 同时全面发展中学的其他学科。“外国语学校的英语教学是中学英语教学的最高层次, 是我国英语教学的领头羊。”社会上广泛使用的《看、听、学》(3L 系列教材)、《新概念英语》、《展望未来英语教程》等教材都是首先在外语学校试用后逐步走向社会的。毋庸置疑, 在党和政府的关心、指导下, 在广大人民群众的理解和支持下, 全国外国语学校过去办学的历史是辉煌的。形势的发展、社会的进步呼唤外国语学校必须要有一套教学理念新颖、教学内容丰富、教学手段创新、适合我国国情的英语教材。为此, 全国外国语学校工作理事会在 1999 年通过决议: 集中全国外国语学校的精兵强将, 依托全国外国语学校丰富的英语教学经验, 编写出一套符合我国外国语学校(包括重点中学)英语教学情况的英语系列教材, 使外国语学校在外语教学方面真正起到示范性、辐射性的作用, 不辜负国家教育部、各地政府、广大人民群众对外语学校寄予的殷切希望。通过数年的努力, 《英语(全国外国语学校系列教材)》初中教材已全部编写完成并出版, 得到了英语教学专家的一致肯定和使用师生的热烈欢迎, 并且也顺利通过了教育部的审定。现在, 《英语(全国外国语学校系列教材)》高中教材正式出版了。

二

《英语(全国外国语学校系列教材)》高中教材以教育部《普通高中英语课程标准》为依据, 参照全国外国语学校 2000 年通过的英语教学大纲, 吸收了听说法、情景法、交际法、视听法、结构功能法、主题教学法等诸家教学法的

优点,突出“以学生为本”、“以能力为主”的理念,旨在提高学生学习外语的兴趣,增强学生跨文化交流沟通的能力,为培养复合型、应用型、涉外型的高级专门人才奠定坚实的基础。

《英语(全国外国语学校系列教材)》高中教材包括“必修”、“顺序选修”、“任意选修”三个系列,并配有教师用书、练习册和音带。

《英语(全国外国语学校系列教材)》语言纯正地道、内容丰富多彩、编排科学合理,有利于学生进行各项基本训练;注意培养学生听、说、读、写的能力,将思想性、实用性、趣味性和时代性融为一体,使学生在学好英语的同时,在文化修养、思想道德上也有一定的提高。

《英语(全国外国语学校系列教材)》在语言上对学生提出了三方面要求:

1. 语音。语音语调规范,语感好;能熟练地运用基本的拼读规则和音标读出生词;熟悉英音与美音的基本区别;了解并基本掌握代表不同词义和感情色彩的语调、句子重音变化。

2. 语法。基本掌握英语词法、句法;基本掌握各种英语语法规则,能正确运用语法规则规范口头交流和书面表达。

3. 词汇。初中阶段基本词汇2 000~2 500左右,高中阶段基本词汇3 000~3 500左右。初、高中阶段的整体认知词汇9 000左右(包括基本词汇5 000~6 000左右)。

《英语(全国外国语学校系列教材)》对教师也提出了三方面的要求:

1. 语言教学应与文化背景、国情知识介绍相结合。教师在进行语言教学时,应训练学生对课文的整体理解(大部分课文来源于英美国家的原文),注意语言在具体语境中的正确运用;要向学生介绍有关国家的文化背景、风土人情,使学生加深对语言的理解,从而能正确运用语言。

2. 充分调动学生的学习主动性和积极性。各教程都注意留出了一定的思考和实践的空间让学生参与学习,自行完成学习任务。教师在进行语言教学时,要根据教程的要求,结合具体的教学情况,创造良好的语言环境,使学生在轻松愉快的气氛中学到语言、学到知识,增强语言交际的能力,使学生的智力因素和非智力因素得到协调发展。

3. 利用多媒体等现代教学手段,提高语言教学质量。各教程要求教师在教学中能运用现代化的教学手段,使教学变得生动、形象、直观;利用影视声像等营造逼真的语言环境,作用于学生的视觉、听觉,最大限度地调动学生的学习积极性。为适应教学需要,《英语(全国外国语学校系列教材)》编委会和上海外语教育出版社将共同努力,编辑出版与各教程教学有关的视听资料。

武汉外国语学校校长、英语特级教师燕华兴担任高中教材必修、顺序选修系列的主编。

上海外国语大学教授、博士生导师虞建华担任高中教材任意选修系列的主编。

全国一些知名外国语学校的校长、英语教学专家担任《英语(全国外国语学校系列教材)》的编委,或各分册的主编和编委。

上海外国语大学校长、教育部高等学校外语专业教学指导委员会主任委员、博士生导师戴炜栋教授担任《英语(全国外国语学校系列教材)》的总主编。因此本系列教材不仅具有广泛性,更具有权威性。

三

《英语(全国外国语学校系列教材)》的适用对象:

1. 有较高英语教学质量的外国语学校;
2. 有较高英语教学质量的重点中学;
3. 有较高英语教学质量的外语特色学校、双语学校。

外语教学是不断向前发展的,从这个意义而言,《英语(全国外国语学校系列教材)》中错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望《英语(全国外国语学校系列教材)》在教学实践中逐步走向成熟。

上海外国语大学党委书记
教授、博士生导师
全国外国语学校工作研究会理事长

吴友富

“任意选修课系列”序言

教育部制定的《普通高中英语课程标准》指出：“高中阶段的外语教育是培养公民外语素质的重要过程，它既要满足学生心智和情感态度的发展需求以及高中毕业生就业、升学和未来生存发展的需要，同时还要满足国家的经济建设和科技发展对人才培养的需求。”《标准》同时希望“建立新的外语教育教学理念，使课程设置和课程内容具有时代性、基础性和选择性；建立灵活的课程目标体系，使之对不同阶段和不同地区的英语教学更具有指导意义；建立多元、开放的英语课程评价体系，使评价真正成为教学的有机组成部分；建立规范的英语教材体系以及丰富的课程资源体系，以保障英语课程的顺利实施。”《标准》高屋建瓴，为高中英语教学的改革和发展指明了方向。

正是本着这样的精神，并按照《标准》中提出的有关在高中英语教学中开设选修课的具体课程设计思路，我们编写了这套具有时代性、基础性和选择性的“任意选修课系列”，作为新推出的《英语（全国外国语学校系列教材）》高中教材的一部分。本系列包括《初级英语语法与修辞》、《英汉初级笔译》、《英语应用文写作》、《英语报刊阅读》、《英语演讲与辩论》、《文秘英语》、《科技英语》、《初级旅游英语》、《初级经贸英语》、《英美文学欣赏入门》、《英语影视欣赏入门》、《英语戏剧与表演入门》、《英语歌曲欣赏》和《信息技术英语》共14种，旨在为全国外国语学校 and 省市重点高中的英语教学提供丰富的选修课教材，为发展学生的专业兴趣投石问路，为进入高校后进一步学习深造打好基础，为将来的就业作好铺垫，同时希望这些课程的引入能开阔学生的视野、丰富学生的文化生活。

这套“任意选修课系列”教材是比较超前的，我们设想的使用对象是外语教学处于领先地位和具有外语教学特色的学校。让高中生直接涉足与英语相关的专业学习，最令人担心的是他们的语言能力是否足以应对。我们在编写的过程中充分注意到了这个问题，以“方便操作，引领入门”为原则，充分尊重英语学习的规律，注意课文选择的合理性，注意排除语言障碍，使课文语言通顺易懂，做到既涉及专业知识，又提高语言技能，两者相得益彰。本系列选修教材的编者以著名大学的教授、副教授为主，由他们为高中生编撰实用、简易、易于普及的、与英语相关的专业丛书，并配以简便实用、内容详尽的教师用书，其特点如下：

1. 以国内外国语学校 and 省市重点高中为使用对象，难度略高于一般的高中教材，适用于英语教学处于较前沿的学校。

2. 注重进一步提高学生的英语理解和表达能力, 拓展表达范围。

3. 尽量避免过多的专业词汇和术语, 尽量向日常普通英语靠拢, 在一些专业性较强的部分, 配以汉语解释和其他辅助手段。

4. 注重思想性、趣味性、多样性、可读性, 图文并茂, 创造轻松、高效学习的必要条件。

5. 以专业入门为原则, 以语言教学为重点。

6. 课文后配有注释和练习, 以达到复习巩固的目的; 在专业方面, 练习以认识、了解和初步掌握为目的, 对学生不提更高的要求。

在本系列教材的编写过程中, 我们要特别感谢上海外国语大学领导的大力支持, 也要特别感谢上海外语教育出版社的精心策划、编辑与审定和各方面的有效协调、通力合作。为高中生编撰选修读本是我们的新尝试, 不当之处在所难免, 敬请批评指正。

虞建华

2005年5月于上海外国语大学

编者的话

笔译已经不是一个很玄的名词，它就在我们身边。我们爱看的异域小说，比如《哈利·波特》系列就是翻译的；我们喜爱的外国电影和电视剧，字幕是翻译的；我们上网时浏览的很多网页内容是翻译的；我们家里的不少电器，使用说明书是翻译的；我们申请留学、签证，很多资料也需要翻译……我们的生活还真是离不开翻译呢！

笔译难不难呢？难，也不难。难的是要对至少两种语言非常精通，对两种文化非常熟悉，这可能需要经年累月的学习、积累和实践。不难，是因为笔译是有一些窍门的，掌握了这些技巧，经过适当的训练，我们自己也可以从事简单的笔译工作，为身边不通外语的人士带去便利，为文化的交流、信息的传播做些力所能及的事情。

笔译学习会不会很枯燥呢？我们一定有这样的顾虑。摆在我们面前的这本《英汉初级笔译》教程在选材上考虑到高中生的特点，安排了很多生动有趣的题材。我们可以了解比尔·盖茨的童年、迪斯尼的生平、哈利·波特的遭遇，可以知晓名校的历史、姚明的小档案、侯宝林的趣谈，还可以读到一些妙趣横生的散文、小幽默。当然，课文的录音和精美的图片一定也会让我们的学习变得有声有色！

整本书分10个单元，每个单元由5个部分组成：

第1部分是学习预热，帮助我们进入笔译学习的状态。在这一部分里我们可以领略到大家手笔翻译的中国古诗和谚语格言，还要考考我们的“眼力”呢。

第2部分是翻译技巧，介绍了词义选择、抽象名词具体化、否定的处理、增词法、被动句的翻译、应用文翻译原则、长句的折合、顺译倒置、主语确定等话题，帮助我们在翻译过程中处理一些常见的情况，避免误区，收到事半功倍的效果。

第3部分是主课文，选取一篇长短适中的文章作为翻译范例。这部分内容很丰富，包括课文的背景知识、词汇库、翻译DIY、翻译指导、参考译文和家庭作业等。这是我们学习的重点，而且第2部分的内容在这一部分里也有反映，需要我们融会贯通。

第4部分是翻译小辞典，介绍一些翻译常识，包括巴别塔、圣经翻译、机器翻译、复译等内容，还有一些具有一定操作性的内容，比如直译意译、归化异化、外国人名地名如何翻译等等。

第5部分是游戏，是在学习了一个单元之后的放松，有一般的语言游戏，也有和课文相关的游戏，还有翻译游戏。

还犹豫什么呢，让我们开始第一课的学习吧！

编 者

2006年1月11日

Contents

目 录

Unit One	1
Unit Two	10
Unit Three	19
Unit Four	27
Unit Five	35
Unit Six	45
Unit Seven	54
Unit Eight	63
Unit Nine	71
Unit Ten	80
Vocabulary	88

Unit One

1. Getting Started



Fishing in Snow

By Liu Zongyuan

Translated by Xu Guanchong

From hill to hill no bird in flight;
From path to path no man in sight.
A lonely fisherman afloat
Is fishing in lonely boat.



Some key words to know

- ※ flight /flaɪt/ *n.* 飞行 in flight 在飞行中
- afloat /ə'fləʊt/ *adv.* 漂浮地, 在水面上

Pair work

This is a translation of a famous Chinese poem of the Tang Dynasty. Can you work out the original version?

2. Translation Tips

翻译难不难呢？是不是只要有几本厚厚的字典帮忙，任何翻译工作我们都能胜任了？

可是，问题又来了。一般来说，我们查字典，一个字或词往往有很多释义，到底选择哪一个呢？同学们大概有以下几种做法：

第一，选择第一个词义，因为既然摆在第一位，可见这个词义使用最广泛；

第二，随便选一个词义，既然是字典上的意思，总不可能是错的吧；

第三，选择一个看得顺眼的意义；

第四，……

那么，我们一起来翻译下面这个划线的句子吧：



The play ran for three months. The actors were very tired.

■ **play** *n.*

游戏，比赛，运动，赌博，戏剧……

■ **run** *vi.*

跑，奔，逃跑，竞选，跑步，蔓延，进行，行驶……

同学们得出的答案一定是各式各样的，究竟孰是孰非？

在进行翻译时，字典的帮助当然起很大的作用。然而，光有字典而没有具体的上下文也是不够的。我们要更多地借助上下文，而不是仅仅把字典上的释义堆砌在一起，那样一定会闹笑话。翻译时勤查字典是很必要的，但查了字典还要看一看：这个释义在具体的句子上上下文中是否说得通？



以 **head** 一词为例：

1. He was badly wounded in the **head**.
他的头部受了重伤。
2. She has a good **head** for mathematics.
(head 表示能力、天资)

她很有数学天赋。

3. The dinner cost us five dollars a **head**.

(head 表示人)

这顿饭花去我们每个人五美元。

4. Present at the meeting were the **heads** of government of the four countries.

(head 表示领导、负责人)

出席会议的有四国政府的首脑。

5. Let's put our **heads** together and solve this problem.

(put heads together 是习语，表示一起想办法)

让我们一起想办法解决问题。

牛刀小试

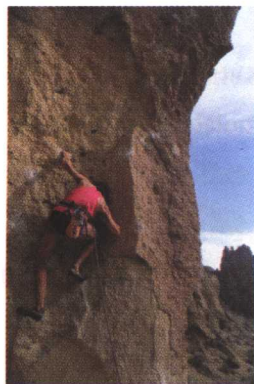
Translate the following into Chinese.

1. Don't follow me. You should use your head a bit.

2. His father is the head of a company.

3. Tickets averaged 10 yuan a head.

4. Two heads are better than one. (谚语)



英译汉时要根据上下文理解词义，汉译英时也有类似的要求，不能不分具体情况生搬硬套字典里的解释。

先看一下这个句子：他今天剪了头。

请选择：A. He cut his head today.

☐

B. He had his head cut today.

☐

C. He cut his hair today.

☐

D. He had his hair cut today.

☐

再看一句：他感冒了，头很疼。

请选择：A. He caught a cold and his head pained.

B. He caught a cold and his head was painful.

C. He caught a cold and his head ached.

D. He caught a cold and had a bad headache.

我们仍然以“头”为例：

1. 他点点头笑了。

He nodded his head and smiled.

2. 这事儿还要从头说起。

Let me tell the story from the very beginning.

3. 一个老人站在山头上。

An old man was standing on the top of the hill.

4. 这是我头一次到成都来。

This is the first time I have been to Chengdu.

5. 头几天我感觉很不舒服。

I've not been feeling well for the first few days.



牛刀小试

Translate the following into English.



1. 老师摇了摇头。

2. 到头来他什么也没有。

3. 小李是我们组的头儿。

4. 他真幸运，得了头奖。

3. Translation Study and Practice

Text

Walt Disney



(1) Walt Disney was one of America's most famous film producers.

(2) He was born in 1901 in Chicago. (3) In 1923, Walt Disney moved to Hollywood. (4) He hoped to become a movie director. (5) However, he could not find a job. (6) So he decided to make animated movies or cartoons. (7) A cartoon hero was needed. (8) So he created Mickey Mouse. (9) This cartoon mouse had big eyes and ears. (10) He stood on two legs like a human. (11) He wore white gloves on his hands. (12) Disney's first short cartoon films starring Mickey Mouse

gained great success.

(13) Film artist and producer Walt Disney died in 1966. (14) Yet his work and influence live on. (15) People around the world watch Disney movies and Disney television programs. (16) They buy Disney music, books, videos, toys, clothes and games. (17) They attend Disney shows. (18) They stay in Disney hotels and ride on a Disney passenger ship. (19) They visit Disney entertainment parks in the United States, France, Japan and China.

Background information

Walt Disney (1901–1966): American cartoonist (动画作家) and film artist. He started an entertainment empire (娱乐帝国) with his creation of cartoons and world-renowned (举世闻名的) amusement parks (游乐场). Disney won an honorary (荣誉的) Oscar (奥斯卡金像奖) in 1932 for his creation of Mickey Mouse.

Hollywood: A district of Los Angeles, California. It has long been a film and entertainment center.

